

Lenguas, dialectos: teoría concerniente.

Una introducción a conceptos básicos sobre lingüística

*Estudio realizado en forma exclusiva para el
"Boletín de New York" por*

*Miryam Yataco
Multilingual Multicultural Studies*

Se llama **lengua** al **sistema** de asociaciones entre las ideas y los sonidos o gestos (para incluir los lenguajes lenguaje del cuerpo) que cada grupo humano posee. Las lenguas (escritas o percibidas como orales) son sistemas que poseen los siguientes componentes:

- Fonología (sonidos)
- Morfología (palabras)
- Sintaxis (gramática propia)
- Semántica (significados)
- Pragmática (significados culturales etc.)

Hay además muchas definiciones sobre el termino lengua, y sobre sus usos y características.

lengua - Sistema de signos fónicos o gráficos con el que se comunican los miembros de una comunidad humana. (*Diccionario del Español Usual de México*, 1996, El Colegio de México.)

- 1.. **lengua**, sistema de comunicación propio de una comunidad.
- 2.. **lengua**, Conjunto de sonidos articulados mediante el cual las personas manifiestan lo que piensan o sienten.
- 3.. **lengua franca** Lengua sobre la cual recae el privilegio de ser una lengua puente: el suahili es la lengua franca de África, el inglés funciona como una lengua franca en el mundo, el esperanto se proyecta como la lengua que puede ser la lengua franca a nivel mundial.
- 4.. **lengua madre** Aquella que es origen de otras, como las lenguas indoeuropeas.
- 5.. **lengua materna** La primera lengua, la que se aprende/hereda en/de la familia o de los padres.
- 6.. **lengua muerta** La que ya no se habla.
- 7.. **lengua segunda** o **segunda lengua** La que uno aprende luego de aprender la materna. Cuando un niño o niña crece hablando dos lenguas (o más) desde pequeño, se le considera bilingüe o multilingüe desde la infancia.

Todas las lenguas tienen un alto grado de complejidad. No hay lenguas salvajes, primitivas, rudimentarias o atrasadas. Esos conceptos no existen en las definiciones de lengua. Todas las lenguas del mundo tienen la misma capacidad de expandirse, de adaptarse y de cambiar con el tiempo. La gramática de una lengua (por ejemplo) de una lengua amazónica, o de una lengua indígena (de tradición oral) no tiene ni menos estructura, ni menos complejidad, ni menos creatividad que la gramática de las llamadas lenguas modernas.

Idioma - Las designaciones **lengua** e **idioma** se pueden usar indistintamente. Ambos términos tienen un alto grado de similitud.

Dialectos o variaciones de una lengua

¿Qué es un dialecto?

Dialecto – *un término muy pero muy poco comprendido a nivel popular.*

La definición de **dialecto** (utilizada por lingüistas) es que es una variante de alguna lengua. Todas las lenguas tienen variaciones dialectales o dialectos.. El campo de la dialectología ha desarrollado mucho en los últimos años, por lo tanto las definiciones de dialecto también se han expandido.

Ejemplo1: **Variación lingüística de una lengua.** La lengua de una persona de Madrid, una de Caracas, una de Buenos Aires y una de Lima hablan las variaciones emparentadas del castellano o cuatro dialectos del castellano o español. Todas las lenguas escritas u orales tienen sus variaciones o dialectos.

dialecto - Sistema lingüístico derivado de otro; normalmente con una concreta limitación geográfica, pero sin diferenciación suficiente frente a otros de origen común. (*Diccionario de la Lengua Española*) .

Ejemplo 2, Dialecto con Dialecto.

Para proveer ejemplos apropiados, se pueden citar dos lenguas: el serbocroata¹ y el inglés. En el caso del inglés, esta lengua tiene tres variantes principales consideradas las tres, como dialectos estándares: el inglés de Inglaterra o del Reino Unido, el de Estados Unidos y el de Australia (otras variantes, como el inglés hablado en países africanos o en el sub-continente de India son llamadas "variantes indígenas"). El serbio y el croata por otro lado, junto con otras variedades regionales, son mutuamente inteligibles. Por razones políticas, analizar estas variedades como "lenguajes" o "dialectos" produce resultados inconsistentes: el inglés británico y el inglés americano, son perfectamente inteligibles partes de un solo idioma. Sin embargo, los idiomas estándar de Serbia y Croacia, cuyas diferencias son comparables en número con las diferencias entre el inglés británico y el inglés americano, son considerados por muchos lingüistas de la región como idiomas diferenciados, aduciendo entre otras razones que usan alfabetos distintos. Lo que se sabe es que la relación entre ambos países ha sido y es problemática. Por lo tanto, estos problemas priman en el momento de planear su clasificación lingüística. Otro caso interesante es el del idioma macedonio, hay lingüistas que lo consideran un idioma otros que lo consideran un dialecto del búlgaro. En Bulgaria es considerado un dialecto del búlgaro y en Macedonia como una lengua independiente. Otro caso interesante, es del libanés. En el Líbano, un partido político ultra nacionalista, se opone a los lazos que unen el país con el mundo árabe, se está movilizand para que el "libanés" sea considerado como una lengua distinta del árabe, y no un simple dialecto, e incluso pretende reemplazar la escritura árabe por la del antiguo alfabeto fenicio.

Ejemplo 3, **Dos lenguas una mayoritaria y otra minoritaria en un mismo contexto, siempre pierde la mas pobre.** El quechua y el castellano en el Perú, lingüísticamente hablando son dos lenguas en constate tensión, por muchos años (en mi experiencia como educadora) nunca conocí a nadie que dude al clasificar al castellano como una lengua. En cambio al quechua siempre le tocó ser definida como un 'dialecto.' Desde que crecía en Lima, y aun en mis años de profesora en los

EE. UU. he tenido estudiantes de países andinos que me dicen ‘pero el quechua o quichua, ese no es un idioma es un dialecto.’ **Éste es el uso de la palabra "dialecto" (implicación despectiva) que debe de reconsiderarse a nivel masivo.**

Los lingüistas no emplean el término **dialecto** de esta manera, porque todas las variantes de una lengua son dialectos, aunque uno de ellos puede ser el más estándar o el que sea percibido con más prestigio social o cultural.

Si el concepto de **idioma** o **lengua oficial** refleja conceptos políticos e históricos, el concepto de **dialecto** presenta consideraciones lingüísticas y culturales. Porque debe entenderse como dialecto cada una de las variedades regionales de una lengua. Se debe concluir que los dialectos de una lengua mostrarán ciertos niveles agudos o tenues de sincronía con la estructura de la lengua central. Estas sincronías o características se podrán manifestar a varios niveles por ejemplo, sintáctico, fonológico, semántico, morfológico en todos o solo en uno de estos niveles. Es muy difícil precisar el momento en que un dialecto deja de ser solo un dialecto y se convierte en una nueva lengua.

Las fronteras lingüísticas y la dificultad de precisarlas

Es difícil precisar si las diferencias entre dos variantes son suficientes como para considerarlas lenguas distintas o sólo dialectos separados. Hay que observar y tener en cuenta muchos factores para llegar a esta conclusión. Por ejemplo, el danés y el sueco⁴ se consideran lenguas en lugar de dialectos de un mismo tronco (más por razones políticas y culturales que por razones de origen lingüístico). Estas presiones políticas muchas veces hacen que se creen separaciones artificiales al designar o clasificar lenguas. Un buen ejemplo es el catalán, el cual es reconocido ahora como una lengua romance y no como un dialecto del castellano o español.

La cultura o culturas hegemónicas, crean una suerte de canon de valoración, por el cual se crean percepciones sobre las lenguas en cuestión. Es así, que se crean relaciones asimétricas entre las lenguas, a algunas de las cuales se les otorga el privilegio discursivo y a otras lenguas se les impone la etiqueta de lenguas minoritarias, o de lenguas sin mayor valor ni lingüístico ni social-cultural. Dentro de este cuadro de relaciones asimétricas entre las lenguas se encuentra, la imposición hegemónica de la lengua percibida como privilegiada para que esta prevalezca sobre cualquier otra lengua. Es en este espacio de dominación y hegemonización es que muchas lenguas del mundo han fenecido y siguen desapareciendo. Esto es lo que Tove Skutnabb-Kangas⁵ llama el fenómeno de cuando una lengua literalmente ‘se devora a otra lengua.’ Tal es el caso de la miles de lenguas modernas que al ser impuestas han hecho que muchas lenguas indígenas o tribales entren en estado de emergencia.



Mapa de las lenguas Romances + lista parcial de dialectos de diferentes lenguas europeas.

Por no haber una definición exacta de **lengua**, no ha sido fácil determinar con facilidad el número de lenguas distintas que existen dentro de la familia romance, y mucho menos entre las familias de lenguas indígenas del mundo. El quechua por ejemplo tiene más de 14 millones de hablantes repartidos en 5 (7) países en Sur América. Solo en el Perú se han reconocido 35 variaciones o dialectos del quechua. El caso del zapoteco es también muy interesante. La cuestión va más allá de lo que la lingüística descriptiva o teórica puede contestar.

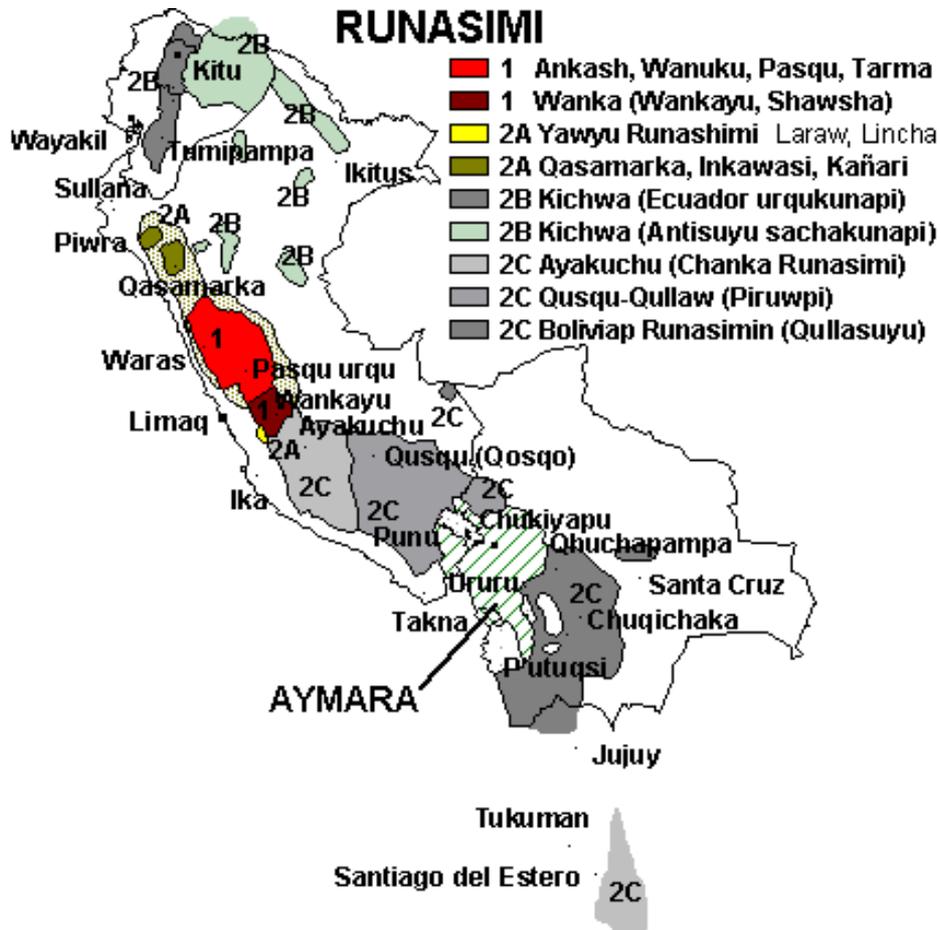
Un paso importante ha sido determinar los límites de las variantes en cuanto a la inteligibilidad mutua, distinguiéndola de bi-dialectalismo, por ejemplo. Por esta vía se ha encontrado que hay diversas lenguas zapotecas dentro de esta gran familia de lenguas y no sólo variantes o **dialectos** (aunque los hay también). En la práctica, esto confirma que un solo corpus lingüístico-literario y un solo programa de alfabetización o corpus pedagógico no sería adecuado por que no cumpliría su función. El zapoteco del Istmo y el zapoteco de Yalálag no son dialectos de la misma lengua, sino lenguas distintas (emparentadas, por supuesto) como son por ejemplo el gallego y el castellano.

Ejemplos de familias dialectales Lenguas de México – El zapoteco.

El zapoteco, es hablado por más de 400.000 personas en el centro y este de Oaxaca, siendo el 12 por ciento monolingües. Mapa de lenguas Otomangue (México).



El quechua -- Dialectos de Runasimi (Quechua, Quichua)



El alemán – Dialectos del alemán.



Although the Alsatian German dialect has seen a strong decline since the Second World War, a reasonable amount of people still claim to speak the dialect. Generally some 45% of the population claims to speak it.

Region where German has no official status, and/or is spoken by a very small minority.

Area in which Dutch is spoken. Like German dialects in France, the Dutch dialects also suffered reasonably if one compares the modern situation to the 17th century, when the area was nearly completely Dutch-speaking.

(German dialects)		(Frisian dialects)	
			
Low	Central	Upper	
A. Low Saxon	West Central German	North Upper German	1 = West Frisian
1 = Sleswickian	16 = Riparian	26 = East Franconian	2 = East Frisian
2 = Holsatian	17 = Moselle Franconian	27 = South Franconian	3 = North Frisian
3 = North Low Saxon	18 = Luxemburgish	West Upper German	
4 = Saterlings-East Frisian	19 = Hessian	28 = Swabian	
5 = Dutch Low Saxon	20 = Rhine Franconian	29 = Low Alemannic	
6 = Westphalian	21 = Lorraine Franconian	30 = Alsatian	
7 = Eastphalian	East Central German	31 = High Alemannic	
B. East Low German	22 = Thuringian	32 = Highest Alemannic	
8 = Pomeranian	23 = Upper Saxon	East Upper German	
9 = North Margravian	24 = Berlin dialect	33 = North Bavarian	
10 = Central Margravian	25 = Lower Silesian	34 = Central Bavarian	
		35 = Southern Bavarian	

(Dutch dialects)



1 = Hollandic
2 = Brabantian
3 = Limburgish
4 = Flemish
15 = Low Rhenish

La historia del Inglés, serie producida por la BBC y Robert McNeil.

- Parte 1 http://www.youtube.com/watch?v=aq_wJGnJ0Qw&feature=related
- Parte 2 <http://www.youtube.com/watch?v=ln36pwDDeRA&feature=related>
- Parte 3 <http://www.youtube.com/watch?v=nDLEF1jzkTU&feature=related>
- Parte 4 <http://www.youtube.com/watch?v=f4V9aKPSQJ4&feature=related>

Sobre el quechua, se puede decir que es más una familia de lenguas más que una lengua unificada. Con cambios por variaciones geográficas y diacrónicas, mantiene una vitalidad bastante vigorosa en ciertas áreas pero decae tremendamente en otras regiones. Para ahondar en este tema se debe de consultar las obras del Dr. Rodolfo Cerrón Palomino quien es el especialista por excelencia en el tema. Luego la obra del Dr. Serafín Coronel-Molina, del Dr. Luís Enrique López, de la Dra. Inge Sichra entre otros.

Serafín Coronel-Molina

http://www.quechua.org.uk/Eng/Main/i_BSITES.HTM

http://www.aulaintercultural.org/article.php3?id_article=3080

<http://ccat.sas.upenn.edu/~haroldfs/bibliogs/standard.html>

<http://www.humanityquest.com/themes/inspiration/Languages/Quechua/index.asp>

Inge Sichra

<http://openlibrary.org/a/OL4985915A>

http://www.proeibandes.org/index_en.html

<http://www.wpel.net/v21/v21n1.html>

http://www.aulaintercultural.org/article.php3?id_article=880

Y si desean tener información adicional pueden acceder al blog mas completo y detallado sobre lingüística que se ha hecho en el Perú en los últimos tiempos:

1- <http://nilavigil.wordpress.com/> **Nila Vigil** es una de las lingüistas más prometedoras de la última generación de lingüistas peruanas.

2- Para consultas y una introducción general y abreviada a la historia del Quechua y temas adyacentes pueden acceder a estos trabajos:

<http://tinyurl.com/yatacomiryamquechua>

http://www.aulaintercultural.org/article.php3?id_article=3095

http://www.aulaintercultural.org/article.php3?id_article=3078

Los Castellanos del Perú

El documental ofrece información precisa sobre las definiciones y conceptos de lengua y de dialecto. En el Perú existen muchos castellanos y muchas otras lenguas (como la familia de lenguas quechua, el aimara y sus dialectos, las lenguas amazónicas) que subsisten conjuntamente con estos castellanos. El castellano andino es una de esas variedades. Toda lengua posee sus propias variedades o dialectos, y el Perú (país diverso) tiene una gran riqueza lingüística en la diversidad de sus castellanos y de las muchas otras lenguas indígenas quienes a su vez poseen sus respectivos dialectos o variedades. Somos un país muy rico en diversidad lingüística.

<http://videos.pucp.edu.pe/videos/ver/379d6a04643e9f94f6c80beafa2fe9a4>

Las lenguas del Perú – Documental realizado por la PUCP

El documental cuenta la historia de las lenguas indígenas en el Perú. Con especial énfasis en la situación de marginación como resultado de la conquista y de la instauración de una escuela que consolida la supuesta superioridad del castellano. El documental busca sensibilizar al público con relación a la discriminación que sufren los hablantes de las lenguas nativas peruanas. Propone que aprender castellano no debería significar dejar de hablar las otras lenguas del Perú y que la pérdida de muchas de las lenguas originarias atenta contra lo más íntimo de la identidad de las personas.

<http://videos.pucp.edu.pe/videos/ver/ae753f60d44b59a314071e71e848a2aa>

Dialectos del francés - El francés es una de las lenguas romances más importantes, después del castellano y del portugués. En 1999 el francés ocupaba el puesto número once en el ranking de lenguas más habladas del mundo, con 77 millones de hablantes nativos, es decir francófonos, y alrededor de 128 millones de hablantes contando a los hablantes de francés como segunda lengua. Es la lengua oficial y administrativa de varias comunidades y organizaciones, como la Unión Europea, el COI, las Naciones Unidas y la Unión Postal Universal. En Francia coexisten varias lenguas aunque el francés es la más extendida y la única oficial del país. Algunas variedades regionales históricas se hablan todavía. La importancia de estas lenguas locales sigue siendo objeto de debate. Debido a la inmigración también se hablan otras muchas lenguas dentro del territorio nacional.

Algunos de los dialectos del Francés son: Francés africano Lengua que está muy presente en África, en varios estados del continente africano se habla francés con variedades locales. La lengua francesa llegó a África de mano de los colonizadores franceses y belgas, y ahora este continente tiene gran importancia dentro del mundo francófono. Francés belga. El francés belga es una variedad del francés que se habla en Bélgica. El francés belga y el de Francia son prácticamente iguales, aunque en el plano léxico existan varias diferencias. Una de las más notables, que también es compartida por el francés suizo, es el uso de la palabra "septante" para decir setenta, a diferencia del francés estándar que dice "soixante-dix", literalmente "sesenta-diez"; o "nonante" para noventa, en vez de "quatre-vingt-dix", literalmente "cuatro-veinte-diez". También existen algunas diferencias en la fonética, que no tienen mayor importancia que la diferencia de acentos que puede haber entre un marsellés y un parisino. La más significativa la encontramos en la letra "w" que en Bélgica se pronuncia como en inglés y en Francia como una "v". Francés cajún. El francés cajún es un dialecto del francés que se hablaba en el Estado de Louisiana en América. Deriva de otro dialecto francés, el acadian, que se habla en el Estado de Maine y en las provincias marítimas de Canadá. El término cajún deriva del término francés "acadien" cuando se pronuncia con acento inglés. Algunos cajuns se autodenominan "candiens", este término no deriva de la pronunciación anglosajona. Francés de Quebec- El francés de Quebec es el dialecto del francés que se habla en Canadá, en 2001 lo hablaba el 82,8% de la población nativa. En 2004 alrededor de 6.700.000 de canadienses hablaban francés como primera lengua. Francés suizo- El francés suizo es el nombre que agrupa todos los dialectos del francés que se hablan en la parte francófona de Suiza. Las diferencias entre el francés suizo y el francés se reducen al vocabulario, en entenderse perfectamente: un suizo francés no tendría ningún problema para entender a un hablante francés y el francés sólo encontraría algunas palabras desconocidas en el discurso del suizo. Francés vietnamita- El francés vietnamita es una lengua franca extinta que se hablaba en Vietnam. El dialecto nació a partir de la ocupación francesa de Vietnam. La lengua recibió influencias del vietnamita, francés, inglés, javanés, del dialecto chino conocido como cantonés y del portugués. Se utilizó como lengua franca entre los franceses y los vietnamitas hasta que los franceses fueron echados de Vietnam en 1954; hoy en día el francés estándar es la segunda lengua de muchas escuelas vietnamitas. (Copiado de *Aprender Francés* – Illescas).

Conclusiones Parciales

- 1- No hay lenguas primitivas.
- 2- No todas las lenguas desarrollan escritura.
- 3- Hay diversas 'formas escriturales' diferentes alfabetos, diversos sistemas de escritura y diversas formas de fijar información.
- 4- La tradición oral está unida a la Oralidad – sistema cognitivo complejo y muy poco entendido en los espacios co-dependientes de formas de pensamiento determinadas por la cultura escritural.
- 5- Todas lenguas poseen variedades o dialectos.

Datos sobre Multilingualismo

En Bélgica hay tres idiomas: el francés, valón, el flamenco y el alemán; en Suiza cuatro: el francés, el alemán, el italiano y el romanche o retorrománico. En España la lengua española es el idioma oficial del Estado pero las demás lenguas peninsulares, como el catalán, el euskera, el gallego, son también idiomas oficiales en sus respectivas comunidades autónomas.

Apoye la Diversidad Lingüística:

Derechos Lingüísticos Universales <http://www.egt.ie/udhr/udlr-es.html>

Information about linguistic rights <http://www.lingvaj-rajtoj.org/>

Derechos

Lingüísticos http://sepiensa.org.mx/contenidos/2006/l_der_lin/derlin1.htm



Recopilación de datos, resumen de conceptos hecha por Miryam Yataco, lingüista peruana que trabaja en bilingüismo y pedagogía educativa multilingüe. Quisiera agradecer de manera muy especial a Neil Blonstein de la Asociación Universal Esperanto de Nueva York por los datos sugeridos y por su tiempo y su paciencia, a Nila Vigil gran amiga por su trabajo extraordinario a través de su web/blog 'Instituto Lingüístico de Invierno' y a Stefano Keller de la organización Derechos Lingüísticos por su apoyo constante a mi trabajo.

Bibliografía

- Biondi & Zapata [2005]. La Palabra Permanente. Verba, Scripta Volant: Teoría y Prácticas de la Oralidad en el Discurso Social del Perú. Editorial del Congreso de la República Peruana.
- Burchfield, Robert [1985] (2003). The English Language, New York: Oxford University Press, 128-130.
- Chambers, J. K., and Trudgill, Peter. 1998. Dialectology. 2nd ed. Cambridge University Press. Cambridge.
- Delgado de Carvalho, C.M. (1962). The geography of languages. In Wagner, P. L.; Mikesell, M. W. Readings in cultural geography. Chicago: University of Chicago Press, 75-93.
- Giglioli, P.P. (1972). Language and social context. Harmondsworth: Penguin.
- Pei, M. (1966). Glossary of linguistic terminology. New York: John Wiley.
- Philipson, R. Skutnabb-Kangas, Tove Eds. (1998) Language: A right and a resource. Approaching Linguistic Human Rights. Budapest: Central European University press.
- Trudgill, Peter. 1974. Sociolinguistics: an introduction. Nueva York: Penguin.
- Trudgill, Peter. 1983. On dialect: social and geographical perspectives. Nueva York: New York University Press.
- Trudgill, P. (1974). Linguistic change and diffusion: description and explanation in sociolinguistic dialect geography. Language in Society 3:2, 215-46.
- Trudgill, P. (1975). Linguistic geography and geographical linguistics. Progress in Geography 7, 227-52
- Withers, Charles W. J. [1981] (1993). Johnson, R.J. The Dictionary of Human Geography, Gregory, Derek; Smith, David M., Second edition, Oxford: Blackwell, 252-3.
- Jordan, I.; Orr, J. (1970). An introduction to romance linguistics. Oxford: Basil Blackwell; Berkeley: University of California Press.
- Williams, C. H. (1980). Language contact and language change in Wales, 1901-1971: a study in historical geolinguistics. Welsh History Review 10, 207-238.
- Weinrich, U. (1974). Languages in contact. The Hague: Mouton.
- Winfred P. Lehmann, 1992, Historical linguistics: an introduction. 3rd edition. New York: Routledge
- Withers, C. W. J. (1984). Gaelic in Scotland 1698-1981: the geographical history of a language. Edinburgh: John Donald; Atlantic Highlands, NJ: Humanities Press

Links

Languages

<http://www.mnsu.edu/emuseum/cultural/language/index.shtml>

Sociolinguistics

<http://logos.uoregon.edu/explore/socioling/index.html>

Sociolinguistics

<http://faculty.miis.edu/~rjourden/sociolinguistics/>

Sociolinguistics

<http://www.unc.edu/~gerfen/Ling30Sp2002/sociolinguistics.html>

Tove Skutnabb-Kangas

[http://akira.ruc.dk/~tovesk/\[1](http://akira.ruc.dk/~tovesk/[1)

Indoeuropean languages

http://images.google.com/imgres?imgurl=http://dnghu.org/indoeuropean/images/indoeuropea_img_6.jpg&imgrefurl=http://dnghu.org/indoeuropean/indoeuropea.htm&usq=_OTu3y1GFP2doWI-9sHK_P_MZbWk=&h=1353&w=1331&sz=142&hl=en&start=165&um=1&tbnid=ZDZUCrqsMP4TbM:&tbnh=150&tbnw=148&prev=/images%3Fq%3Ddialectos%2Bdel%2Bespanol%26ndsp%3D20%26hl%3Den%26sa%3DN%26start%3D160%26um%3D1

¹ Se considera al serbio o al croata como dos lenguas sumamente diferentes a nivel lingüístico, cuando en realidad la similitudes entre ambas son grandes

⁴ <http://www.celtiberia.net/articulo.asp?id=3008>

⁵ <http://akira.ruc.dk/~tovesk/>